

THE
DIVINE
POEM OF
MVSÆVS.

First of all BOOKES.

TRANSLATED
According to the Ori-
ginall,

By GEO: CHAPMAN.

LONDON,
Printed by Isaac
Iaggard. 1616.





To the Most gene-
rally ingenious, and our on-
ly Learned Architect, my
exceeding good Friend INYGO
IONES, Esquire; Surueigher
of His Maiesties
Workes.

A *Ncient Poesie, and*
ancient Architecture,
requiring to their excellēce
a like creating and propor-
tionable Rapture; and be-
ing



The Epistle

*ing alike over-topt by the
monstrous Babels of our
Moderne Barbarisme ;
Their vniust obscurity, let-
ting no glance of their tru-
eth and dignity appear, but
topassing few : Topassing
few is their lest apparance
to be presented. Your selfe
then being a Chiefe of that
few*



Dedicatory.

few, by whom Both are apprehended; & their beames worthily measur'd and vallew'd. This little Light of the one, i could not but obiect, and publish to your choise apprehension; especially for your most ingenuous Loue to all Workes, in which the ancient Greeke Soules

A 4 *haue*



The Epistle

have appear'd to you. No
lesse esteeming this, worth
the presenting to any Grea-
test, for the smalnes of the
worke; then the Authour
himselfe hath beene helde
therfore of the lesse estima-
tion: having obtain'd as
much preservation and ho-
nor, as the greatest of O-
thers:



Dedicatory.

thers: the *Smainesse* being supplied with so greatly-excellent *Inuention* and *Elocution*. Nor lacks euen the most youngly-enamor'd affection it containes, a *Temper* graue enough, to become, both the *Sight* and *Acceptance* of the *Grauest*. And therefore, howsoeuer



The Epistle

*the mistaking worlde takes
it (whose left hand ever re-
ceyū'd what I gaue with my
Right.) If you freely and no-
bly entertaine it, I obtaine
my End : your Iudicious
Loves continuance, being
my onely Obiect : To which*

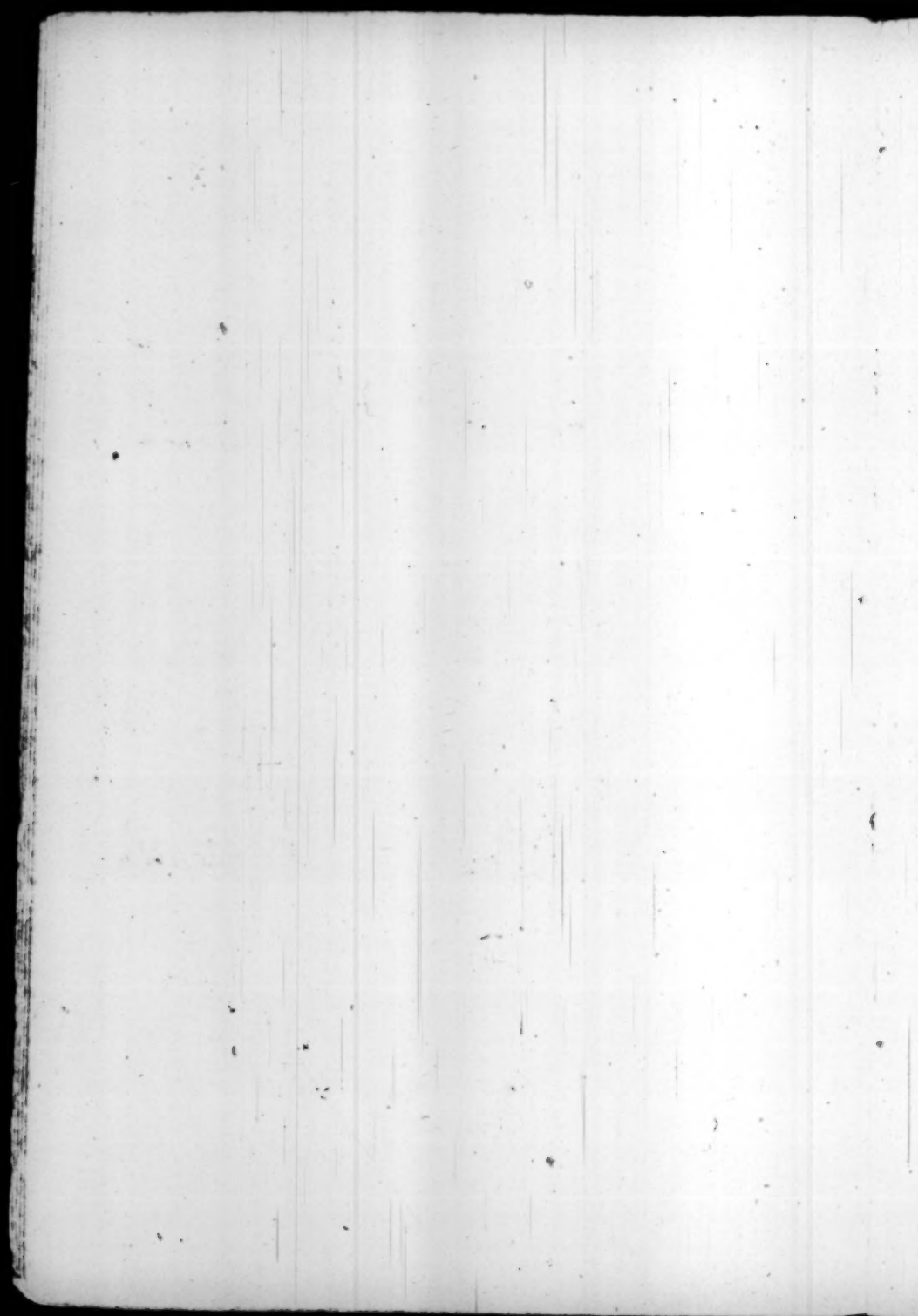


Dedictory.

I at all partes commend.

Your Ancient poore Friend

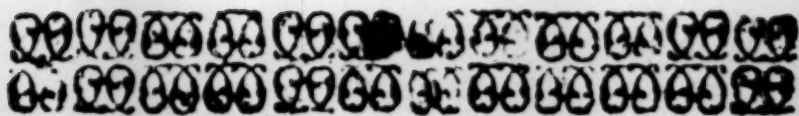
George Chapman.





*To the Commune
Reader.*

VHen you see *Le-
ander* and *Hero*,
the Subjects of this Pam-
phlet,





To the Reader.

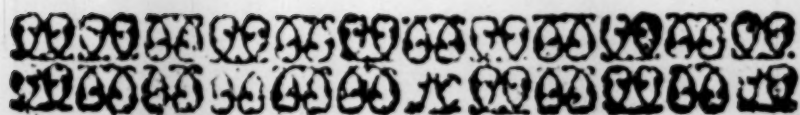
phlet; I perswade my self,
your preiudice will en-
crease to the contempt of
it; eyther headlong pre-
supposing it, all one; or at
no part matcheable, with
that partly excellent Po-
em,





To the Reader.

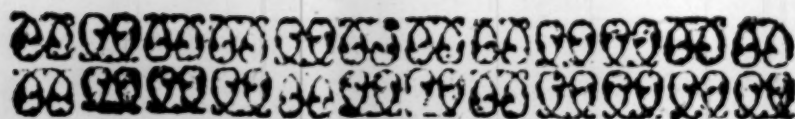
em, of Maister *Marloes*.
For your all one ; the
VVorkes are in nothing
alike ; a different Chara-
cter being held through,
both the Stile, Matter, &
invention. For the match
of





To che Reader.

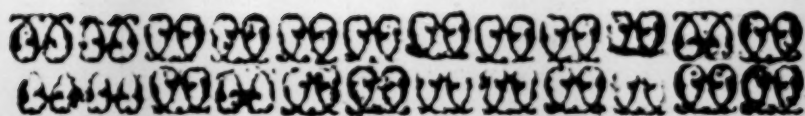
of it; let but your eyes be
Matches, and it will in
many parts ouermatch it.
In the Originall, it being
by all the most Learned,
the incomparable Loue-
Poem of the world. And
I





To the Reader.

I would be something sorry,
you could iustly taxe
me, with dooing it any
wrong in our English;
though perhappes it will
not so amble vnder your
seasures and censures, as
B the





To the Reader.

the before publish^d.

Let the great Com-
prehenders, and vnable
Vtterers of the Greeke
elocution in other Lan-
guage; drop vnder theyr
vnloadings, how humbly
soeuer

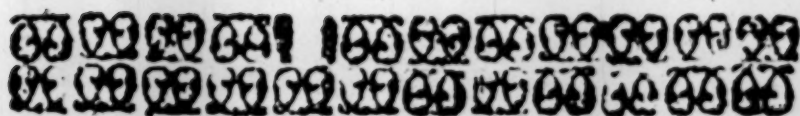




To the Reader.

soeuer they please ; and
the rather disclaime their
owne strength, that my
weaknesse may seeme the
more presumptuous : It
can impose no scruple
the more burthen on my

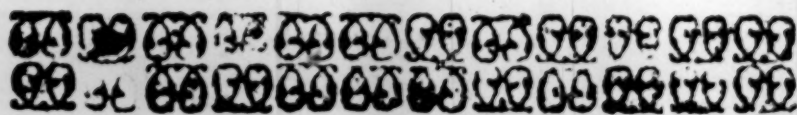
B 2 shoul-





To the Reader.

shoulders, that I wil feele;
vnlesse *Reason* chance to
ioyne Arbiter with *Will*,
and appeare to mee: To
whome I am euer pro-
strately subiect. And if
enuious Misconstruction
could

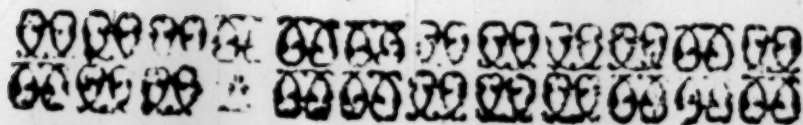




To the Reader.

could once leaue tyrannizing ouer my infortunate Innocence ; Both the Charity it argu'de, would render them that vse it, the more Christian ; and mee industrious,

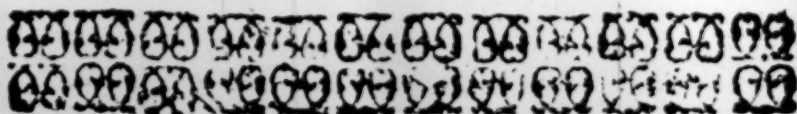
B 3 to





To the Reader.

to hale out of them the
discharge of their owne
Duties.





OF

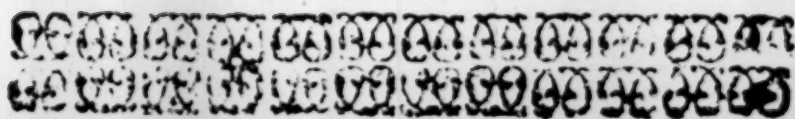
MV SÆV S.

*Out of the worthy D. Gagers
Collections.*

M Vseus was a renown'd
Greeke Poet, borne at
Athens, the Sonne of Eumol-

B 4

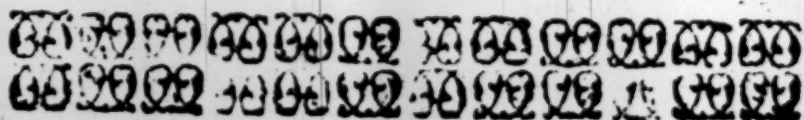
pus





Of Musæus.

pus. Hee liv'd in the time of Orpheus, and is saide to bee one of them that went the Famous voyge to Colchos for the Golden Fleece. He wrote of the Gods Genealogie before any other, and invented the Sphere. Whose opinion
was,



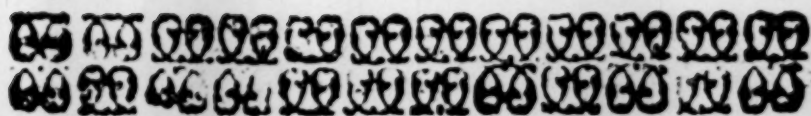


Of Musæus.

*was, that all things were made
of one matter, and resolved in-
to one againe. Of whose works,
onely this one Poem of Hero
and Leander, is extant; of
himselfe in his sixte Booke of
Æne. Virgil, makes memo-
rable mention, where in Elisi-*

B 5

um



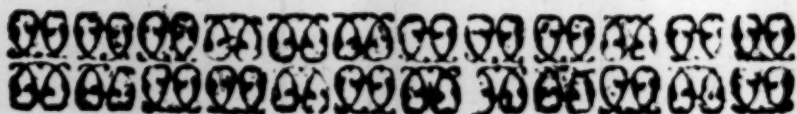


Of Musæus.

*um hee makes Sybilla speake
this of him.*

Musæum ante Omnes
(medium nam plurima Turba
Hunc habet) atq; humeris
extantem suspicit altis.

*Hee was borne in Falerum, a
Towne*



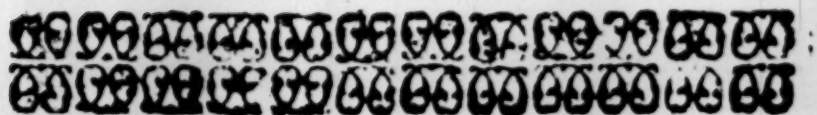


Of Abydus & Sestus.

Towne in the midale of Tus-
cia, or the famous Countrey of
Tuscany in Italy, cal'd also
Etruria.

Of Abydus and Sestus.

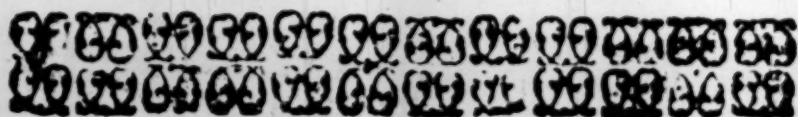
A Bydus and Sestus, were
two ancient Towns: One,
in





Of Abydus & Sestus.

*in Europe, another in Asia ;
East and West, opposite : On
both the shores of the Helle-
spont. Their names are extant
in Maps to this day. But in
their places, are two Castles
built, which the Turkes call
Bogazoffar, that is, Castles
situate by the Sea side. Sea-
men*

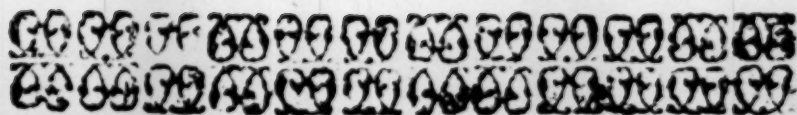




Of Abydus & Sestus.

*men nowe call the place where
Sestus stood, Malido. It was
likewise cal'd Possidonium.
But Abydus is called Auco.
They are both renowned in all
Writers, for nothing so much
as the Loe of Leander and
Hero.*

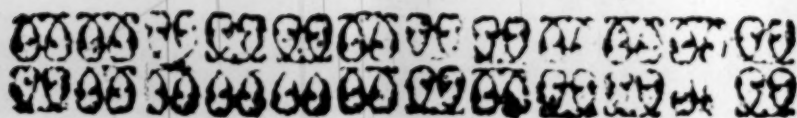
Of





Of the Hellespont.

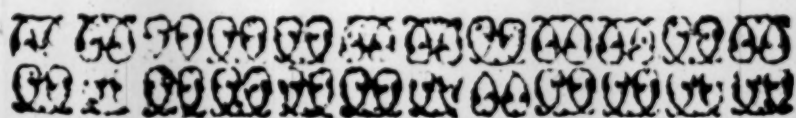
HEllespont is the straits
of the two Seas, Pro-
pontis and .Egeum running
betwixt Abydus and Sestus.
Over which, Xerxes built a
Bridge, and ioyn'd these two
Townes together, conueighing
ouer his Army of seauen hun-
dred thousand men. It is now
cal'd





Of the Hellespont.

*cal'd by some, The Streights
of Gallipolis. But by French-
men, Flemings, and others,
The Arme of Saint George.
It had his name of Hellespôt,
because Helle the Daughter
of Achamas K. of Thebes,
was drown'd in it. And ther-
fore of one it is called, The
Virgin-*

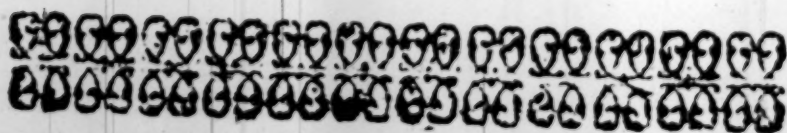




Of the Hellespont.

Virgin-killing-Sea. *Of another, The Virgin-Sea. It is but seauen Italian Furlongs broade, which is one of our Miles, lacking a furlong.*

MVSA-





M V S Æ V S
OF
HERO & LEANDER.

G Oddeſſe relate,
the witneſſe-bearing-light
Of Loues, that would not beare
a humane ſight.

The Sea-man
that transported Marriages
Shipt in the Night;
his boſome plowing th' ſeas :
C The

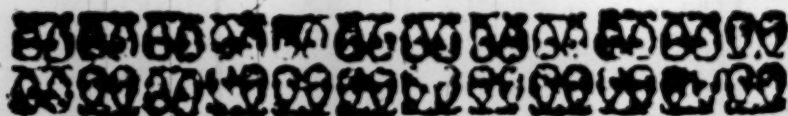




MUSÆVS.

The Loue ioyes
that in gloomy clouds did flye
The cleere beames
of th'immortall mornings eye.
Abydos and faire *Sestos*,
where I heare
The Night-hid Nuptials
of young *Hero* were.
Leanders swimming to her;
and a Light:
A Light, that was
administresse of light

To





MV SÆV S.

To cloudy *Venus*;
and did serue t'addresse
Night-wedding *Heroes*
Nuptiall (1) Offices.
A Light that tooke
the very forme of Loue:
Which had bene Iustice
in æthereall *Ioue*,
When the Nocturnal
duty had bene done,
T'advantage amongst the
Consort of the Sunne;

C 2

And

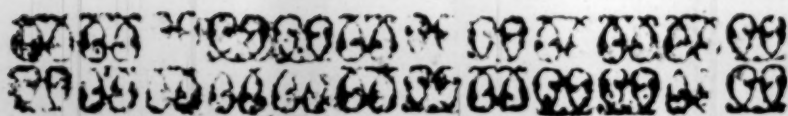




MUSÆVS.

And call the Starre,
that Nuptiall Loues did guide,
And to the Bridegroome (2) gaue,
and grac't the Bride
Because it was
(3) Companion to the Death
Of Loues, whose kinde cares
cost their dearest breath:
And that (4) Fame-freighted ship
from Shipwracke kept,
That such sweet Nuptials broght,
they neuer slept.

Till





MUSAEVS.

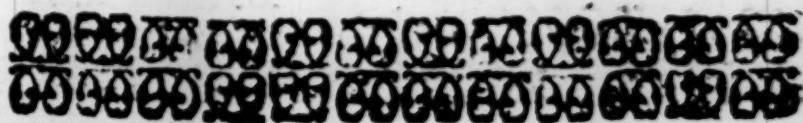
Till Aire was with
a Bitter floud inflat,
That bore their firme *Loues*
as infixe a hate.

But (*Goddesse*) forth;
and Both, one yssue sing:
The *Light* extinct,
Leander perishing.

¶ Two townes there were,
that with one Sea were wald;
Built neere, and Opposite:
this, *Sestus* cald;

C 3

Aby.





MVSÆVS.

Abydus that:

Then *Lov* his Bow bent hy;
And at both Citties,
let one Arrow fly.

That Two (a Virgin
and a Youth) inflam'd:

The Youth, was
sweetly grac't *Leander* nam'd;

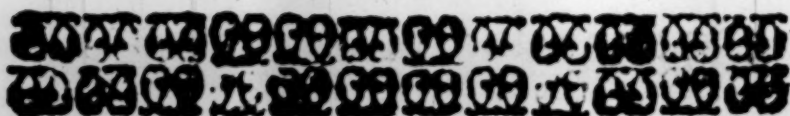
The Virgin, *Hero*.

S-flus, the renownes;

Abydus he, in Birth:

of both which Townes

Both



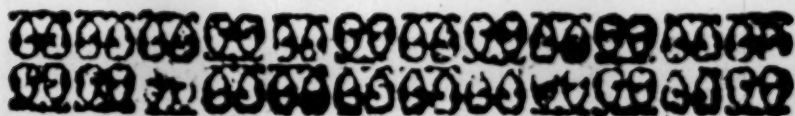


MUSÆVS.

Both were the Beauty-circled
starres; And Both,
Grac't with like looks,
as with one Loue and Troth.
¶ If that way lye thy course,
seeke for my sake,
A Tower, that *Sestian* Hero
once did make
Her Watch-Tower:
and a Torch stood holding there,
By which, *Leander*
his Sea-course did sterc.

C 4

Seeke



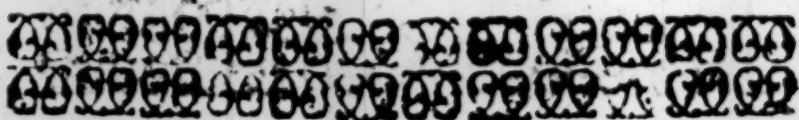


MVSÆVS.

Seeke likewise,
of *Abydus* ancient Towres,
The Roaring Sea
lamenting to these houres
Leanders Lcue, and Death.

But saie; howe came
Hee (at *Abydus* borne)
to feele the flame
Of *Heroes* Love, at *Sestus*?
and to binde
In Chaines of equall fire,
bright *Heroes* minde?

The





MVSAEVS.

g The Gracefull Hero,
borne of gentle blood,
Was *Venus* Priest;
and since she vnderstood
No Nuptiall Language :
from her Parents, she
Dwelt in a Towre,
that ouer-lookt the Sea.
For shamefastnesse and chastity,
she raign'd
Another Goddesse .
Nor was euer traind

C 5

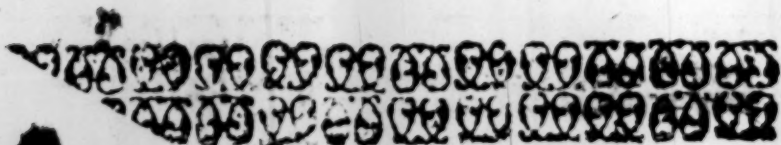
In





MVSÆV S.

In Womens companies ;
Nor learn'd to tread
A gracefull Dance,
to which such yeares are bred.
The enuious spights of Women
she did fly,
(Women for Beauty
their owne sex enuy)
All her Deuotion
was to *Venus* done,
And to his heavenly Mother,
her great Sonne
Would

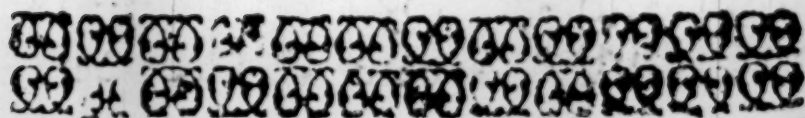




MVSÆUS.

Would reconcile,
with Sacrifices euer;
And euer trembled
at his flaming Quiuer.
Yet scap't not so
his fiery shafts, her Brest:
For now, the popular
Venerean Feast,
Which to *Adonis*,
and great *Cyprias* State,
The *Sestians* yearly
vs'de to celebrate,

Was





MUSÆUS.

Was Come :

and to that holy day came all,
That in the bordering Isles,
the Sea did wall.

To it in Flockes they flew ;
from *Cyprus* these,
Enuiron'd with the rough
Carpathian Seas :

These from *Hæmonia* ;
nor remain'd a Man
Of all the Townes,
in th' Isles *Cythæan* :

Not

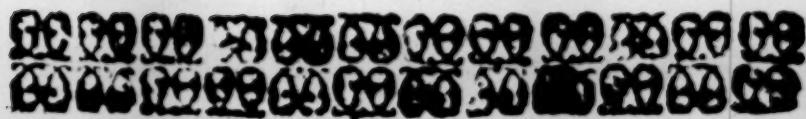




MUSÆVS.

Not one was left,
that vs'de to dānce vpon
The toppes
of odoriferous *Libanon*;
Not one of *Phrygia*,
not one of All
The Neigh^rors,
seated neere the Festiuall:
Nor one
of opposite *Abydus* Shore;
Non. of all these,
that Virgins fauours wore

Were





MUSÆVS.

Were absent :

All such, fill the flowing way,
When Fame proclaimes
a solemne holy day.

Not bent so much
to offer holy Flames,
As to the Beauties
of assembled Dames.

¶ The Virgin Hero
enter'd th'oly place,
And gracefull beames
cast round about her face,

Like

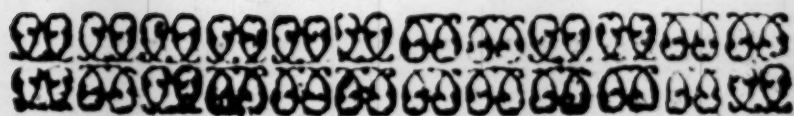




MVSÆVS.

Like to the bright Orbe
of the rising Moone.
The Top-spheres of her
snowy cheekes pus on
A glowing rednesse,
like the two hu'de Rose,
Her odorous Bud
beginning to disclose.
You would haue saide,
in all her Lineaments
A Meddow full of Rotes
she presents

All

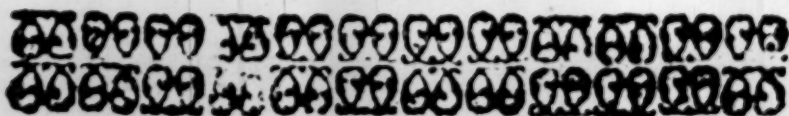




MVSÆVS.

All ouer her she blush't;
 which (putting on
Her white Robe,
 (reaching to her Ankles) shone,
(While she in passing,
 did her feete dispose)
As she had wholly bene
 a mouing Rose.
Graces, in Numbers,
 from her parts did flow:
The Ancients therefore
 (since they did not know

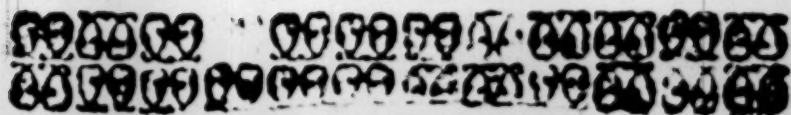
Hero's





MVSÆVS.

Heroes vnbounded Beauties)
falsely fain'd
Onely three Graces;
for when *Hero* strain'd
Into a smile,
her Priestly Modestie,
A hundred Graces, grew,
from either eye.
A fit one sure,
the *Cyprian* Goddess found
To be her Ministresse;
And so highly crown'd
D' With





MVSÆVS.

With worth, her Grace was,
past all other Dames,
That, of a Priest
made to the Queene of Flames
A New Queene of them,
She in all eyes shin'de:
And did so vndermine
each tender minde
Of all the yong-men :
that there was not One
But wish't faire *Hero* wer his wife,
or None.

Nor



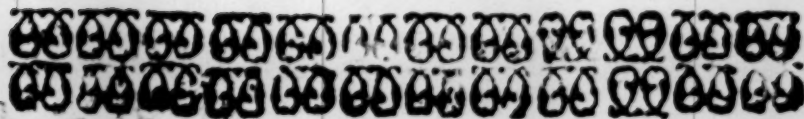


MVSÆVS.

Nor could she stirre
about the wel-built *Phane*,
This way, or that ;
but euery way shee wan
A following minde in all Men :
which their eyes
Lighted with all
their inmost Faculties
Cleerely confirm'd :
And One (admiring) said;
All *Sparta* I haue trauail'd,
and suruai'd

D 2

The





MUSÆVS.

The Citie Lacedemon;
where we heare
All Beauties Labors,
and contentions were:
A woman yet,
so wise, and delicate
I neuer saw.
It may be, *Venus* gate
One of the yonger Graces,
to supply
The place of Priest hood
to her Deity.

Euen



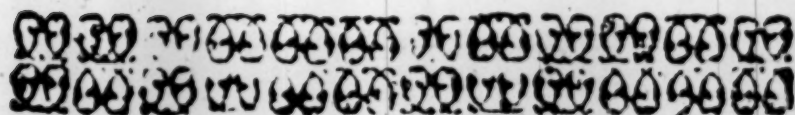


M V S Æ V S.

Even tyr'de I am with sight,
yet doth not finde
A satisfaction,
by my sight; my Minde.
O could I once
ascend sweete *Heroes* bed,
Let me be straight
found in her bosome dead:
I would not wish
to be in heauen a God,
Were *Hero* heere my wife:
But, if forbid

D 3

To





MVSÆVS.

To lay prophane hands
on thy holye Priest,

O *Venus*,

with another such assist

My Nuptial Longings.

Thus pray'd all that spake,

The rest their wounds hid,

and in Frenzies brake

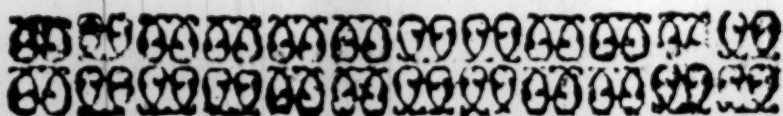
Her Beauties Fire,

being so supprest, so rag'd.

But thou, *Leander*,

more then all engag'd,

Wouldst



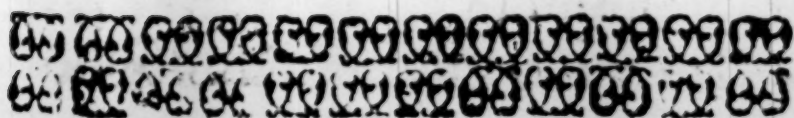


MUSÆVS.

Wouldst not when thou hadst
view'd th' amasing Maide
Waste with clote stings,
and seeke no open aide;
But, with the flaming Arrowes
of her eyes
Wounded vnwares,
thou wouldst in sacrifice
Vent th' inflammation
thy burnt blood did proue,
Or Line with sacred
Medicine of her Loue.

D 4

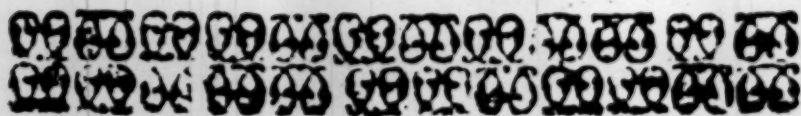
g But





MVSÆVS.

G But now the Loue-brand
in his cie-beames burn'd,
And with th'vnconquer'd fire,
his heart was turn'd
Into a Coale :
together wrought the Flame ;
The vertuous beauty
of a spotlesse Dame,
Sharper to Men is,
then the swiftest Shaft.
His Eye the way
by which his Heart is caught :
And



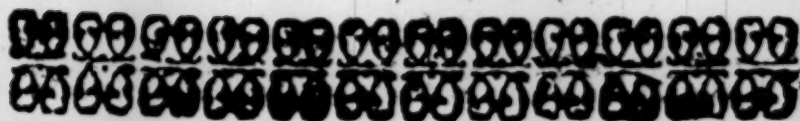


MVSÆUS.

And from the stroke
his eye sustaines, the wounde
Open's within,
and doth his Intrailes sounde .
Amaze then tooke him,
Impudence, and Shame
Made Earthquakes in him,
with their Frost and Flame:
His Heart betwixt them tost,
till Reuerence
Tooke all these Prisoners in him:
and from thence

D 5

Her

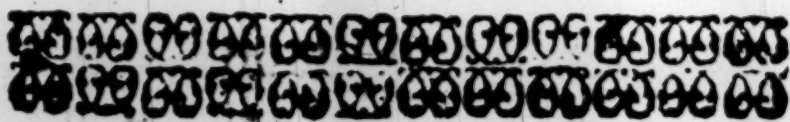




MVSÆVS.

H. r match'leſſ beauty,
with ſtooniſhment
In creaſt hi b. nds:
Til Aguiſh Loue, that lent
Sh' me, and Oſeruance,
Licenc'ſt their remoue;
And wi'ely liking
Impudence in Loue:
S'nt he went,
and ſtood againſt the Maide,
And in ſide glances
faintly he conuaide

His

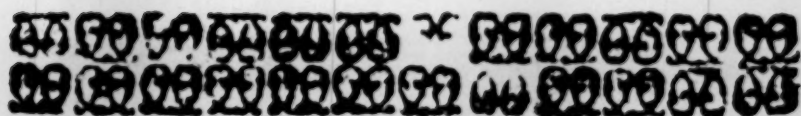




MVSÆVS.

His crafty eyes about her;
with dumbe shoves
Tempting her minde to Error.
And now growes
She to conceiue his suble flatter,
and ioy'd
Since he was gracefull.
Then herselfe imploy'd
Her womanish cunning,
turning from him quite
Her Louely Count'nance;
giuing yet some Light

Euen

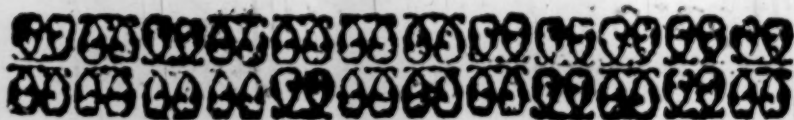




MVSÆVS.

Euen by her darke signes,
of her kindling fire ;
With vp and down-lookes,
whetting his desire.
He ioy'd at heart
to see Loues sence in her,
And no contempt
of what he did prefer.
And while he wish't vnscene
to vrge the rest,
The day shrunke downe
her beames to lowest West

And

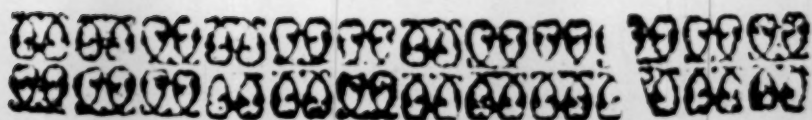




MVSÆVS.

And East: The Euen-starre
tooke vantage of her shade;
Then boldly he,
his kinde approaches made:
And as he saw
the Russet clou^ds encrease,
He strain'd her Ro^se hand,
and held his peace:
But sigh'd,
as Silence had his b^osom broke;
When She, as silent,
put on Angers cloake,

And





MVSÆVS.

And drew her hand backe .

He discerning well

Her would, and would not ;
to her boldier fell ;

And her elaborate Robe,
with much cost wrought,
About her waste embracing :

On he brought

His Loue to th' in-parts

of the reuerend *Phane* :

She, (as her Loue-sparkes
more and more did wane)

Went

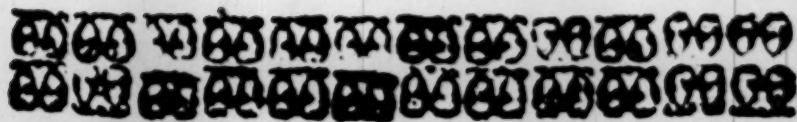




MUSÆVS.

Went slowly on,
and with a womans words
Threatning *Leander*,
thus his boldnesse bords.
¶ Why Stranger, Are you mad?
Ill-fated Man,
Why hale you thus,
a Virgin *Sestian*?
Keepe on your way:
Let go, Feare to offend
The Noblesse of my birth-rights,
cither Friend;

It

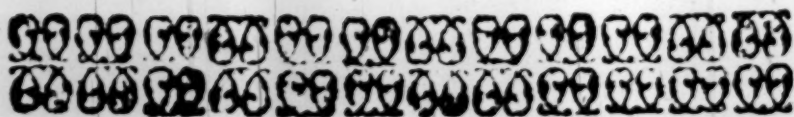




MVSÆVS.

It ill become's you
to sollicite thus
The Priest of *Venus*;
Hopelesse, dangerous
The bar'd vp-way
is to a Virgins bed.
Thus, for the Maiden forme,
she menaced.
But he well knew.
that when these Female mindes
Breake out in fury,
they are certaine signes

Of





MVSAEVS.

Of their perswasions.

Womens threats once showne,
Shewes in it, onely,

all you wish your Owne:

And therefore

of the rubi-coloured Maide,

The odorous Necke

he with a kisse assaid.

And stricken with the sting

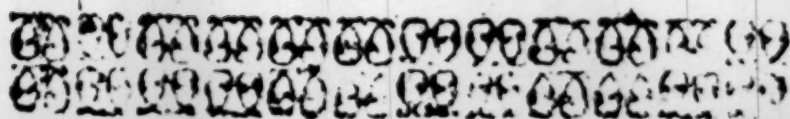
of Loue, he praid.

Deare *Venus*,

next to *Venus* you must go;

E

And

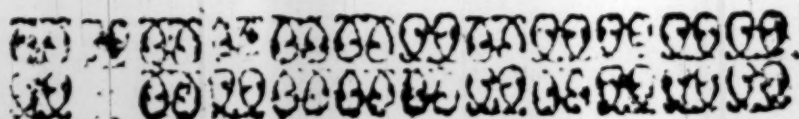




MUSÆVS.

And next *Minerva*;
 trace *Minerva* to
Your like, with earthly Dames
 no light can show:
To *Ioues* great Daughters,
 I must liken you.
Blest was thy great Begetter;
 blest was she
Whose wombe did beare thee:
 But most blessedly
The Wombe it selfe far'd,
 that thy throwes did proue.

O



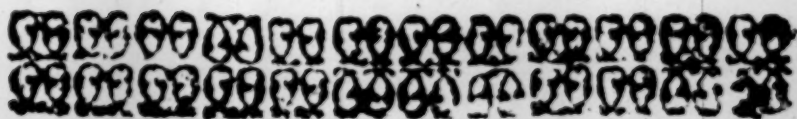


MVSÆV S.

O heare my prayer :
pitty the Neede of Loue.
As Priest of *Venus*,
practise *Venus* Rites.
Come, and instruct me
in her Beds delights.
It fits not you, a Virgin,
to vow aides
To *Venus* seruice ;
Venus Loues no Maides.
If *Venus* institutions
you prefer,

E 2

And





M V S E V S.

And faithfull Ceremonies
vow to her,
Nuptials, and Beds they be.
If her Loue bindes,
Loue loues sweet Lawes,
that soften humane mindes.
Make me your seruant :
Husband, if you pleas'd ;
Whom *Cupid* with his
burning shafts hath leif'd,
And hunted to you;
As swift *Hermes* craue

With





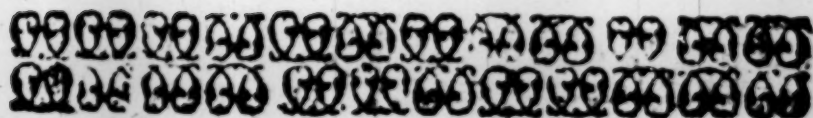
MUSÆVS.

With his Gold Rod,
I O V E s bold sonne to be slaue
To *Lydia's* soueraigne virgin;
But for me,
Venus insulting,
forc't my feete to thee.
I was not guided
by wise *Mercury*.
Virgin, you know,
When *Atalanta* fled
Out of *Arcadia*,
kinde *Melanions* bed,



E 3

Affect.





MUSÆVS.

(Affecting Virgine life ;
[your Angry Queene,
Whom first she vs'd
with a malignant spleene)
At last posselt him
of her compleat heart.
And you (deere Loue)
because I would auert
Your Goddesse anger ;
I would faine perswade.
With these Loue-luring words,
conform'd he made

The



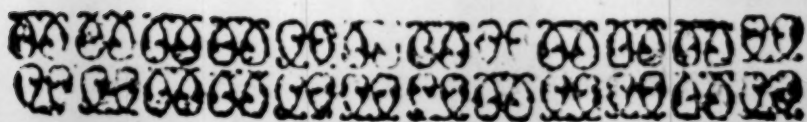


MVSÆVS.

The Maid Recusant
to his bloods desire;
And set her soft minde,
on an erring fire.
Dumbe she was strooke:
and downe to earth she threw
Her Rosie eyes:
hid in Vermillion hew,
Made red with shame.
Oft with her foote she rac't
Earths vpper part;
And oft (as quite vngrac't)

E 4

About

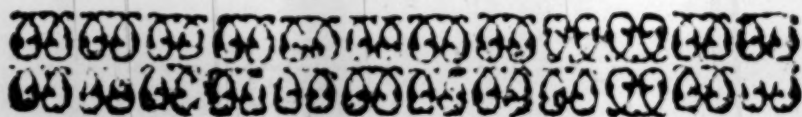




MUSÆUS.

About her shoulders
gathered vp her weede.
All these fore-tokens are
that Men shall speede.
Of a perswaded Virgin
to her Bed,
Promise is most giuen;
when the least is said.
And now she tooke in,
Loues sweet bitter sting:
Burn'd in a fire,
that cool'd her surfetting.

Her



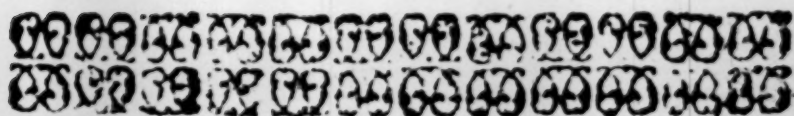


MUSÆVS.

Her Beauties likewise,
strooke her Friend amaz'd :
For while her eyes
fix't on the Pauement gaz'd,
Loue, on *Leanders* looks,
shew'd Fury seaf'd.
Neuer enough
his greedy eyes were pleas'd
To view the faire glosse
of her tender Necke.
At last this sweet voice past,
and out did breake

E 5

A

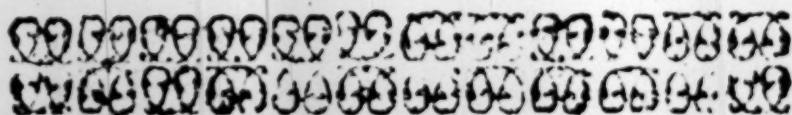




MUSAEVS.

A ruddy moisture
from her bashfull eyes ;
Stranger, perhaps
thy words might ~~excite~~ ~~the~~ ~~fire~~
Motion in Flints,
as well as my soft brest,
Who taught thee words,
that erre from East to West
In their wilde liberty ?
O woe is me :
To this my Native soile,
who guided thee ?

All

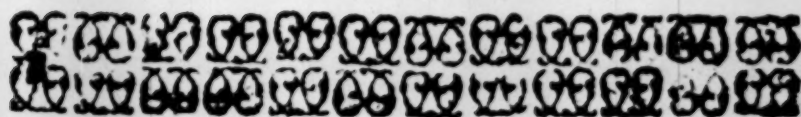




MUSÆVS.

All thou hast saide is vaine ;
for how canst thou
(Not to be trusted :
One, I do not know)
Hope to excite in me,
a mixed Loue ?
Tis cleere, that Law
by no meanes will approue
Nuptials with vs ;
for thou canst neuer gaine
My Parents graces.
If thou wouldst remaine

Cloſe

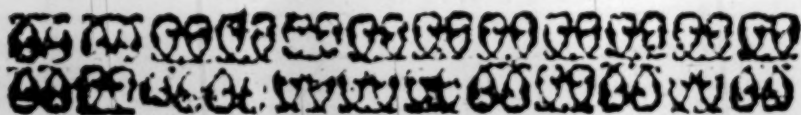




MUSÆVS.

Cleare on my shore,
as outcast from thine owne;
Venus will be
in darkeſt corners knowne
Mans tongue is friend to ſcandall;
loose acts done
In ſureſt ſecret:
in the open Sunne
And euery Market place,
will burne thine cares.
But ſay, what name ſuſtainſt thou?
What ſoile beares

• Name





MUSAEVS.

Name of thy Countrey ?

Mine, I cannot hide ;

My farre spred name, is *Hero* :

I abide

Hous'd in an all-scene-Towre,

whose tops touch heauen,

Built on a steepe shore,

that to Sea is driuen

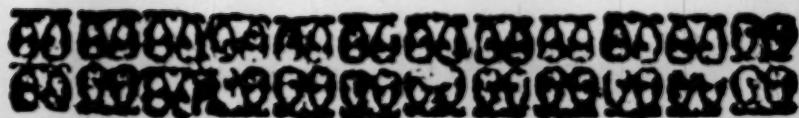
Before the City *Sestus*.

One sole Maide

Attending ;

And this irkesome life is laide

By

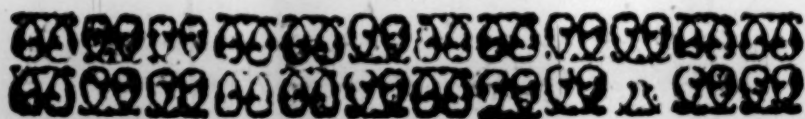




MVSÆVS.

By my austere Friends wils,
on one so yong;
No like-year'd Virgins nere;
No youthfull throng
To meete in some delights,
Dances, or so:
But Day and Night,
the windy Sea doth throw.
Wilde murmuring cusses
about our deafned eares.
This sayd: her white Robe,
hid her Cheeke s like spheres.

And





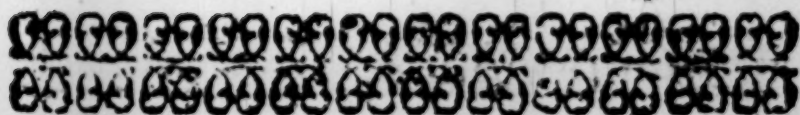
MUSÆVS.

And then (with shame-affected,
since she vs'd
Words, that desir'd youths;
and her Friends accus'd.)
She blam'd her selfe for them,
and them for her.

Meane space,

Leander felt Loues Arrow erre
Through all his thoughts;
deuising how he might
Encounter Loue,
that dar'd him so to fight.

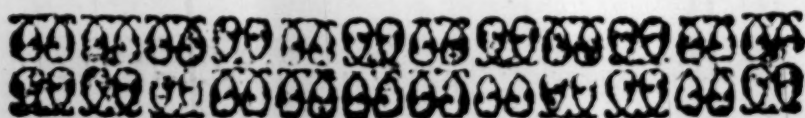
Minde-





MVSÆVS.

Minde changing Loue
wounds men, and cures againe:
Those Mortals, ouer whom
he list's to raigne,
Th' All-Tamer stoopes to:
in aduising how
They may with some ease
beare the yoke, his Bow.
So, our *Leander*,
whom he hurt, he heal'd:
Who, hauing long
his hidden fire conceal'd,
And



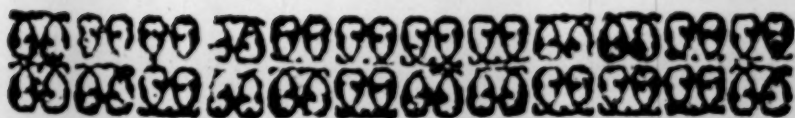


MVSÆVS.

And vex't with thoughts,
he thirsted to impart,
His stay he quitted,
with this quickest Art.
Virgin, for thy Loue,
I will swim a waue
That Ships denies :
And though with fire it raue,
In way to thy Bed,
all the Seas in one
I would despise :
The Hellespont were none.

F

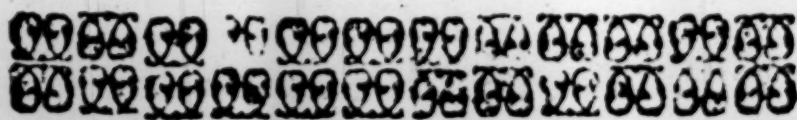
All





MVSÆVS.

All Nights to swim
to one sweet bedde with thee,
Were nothing;
if when Loue had landed me,
All hid in weeds,
and in Veneran fome,
I brought (withall)
bright *Heroes* husbands home.
Not farre from hence,
and iust against thy Towne
Abydus stands,
that my Birth cal's mine owne.
Hold





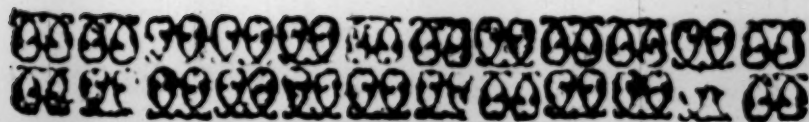
MVSÆVS.

Hold but a Torch then
in thy heauen-high Towre:
(Which I beholding,
to that starry Powre
May plough the darke Seas,
as the Ship of Loue.)

I will not care
to see *Bootes* moue
Downe to the Sea:
Nor sharpe *Orion* traile
His neuer-wet Carre;
but arriue my saile

F 2

Against

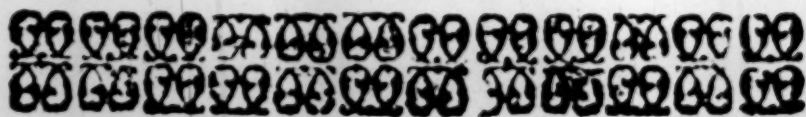




MVSÆVS.

Against my Country,
at thy pleasing shore.
But (deere) take heed,
that no vngentle blo're
Thy Torch extinguish,
bearing all the Light
By which my life sailes,
least I lose thee quite.
Would'st thou my Name know
(as thou dost my house)
It is *Leander*,
louely *Hero's* Spouse.

Thus



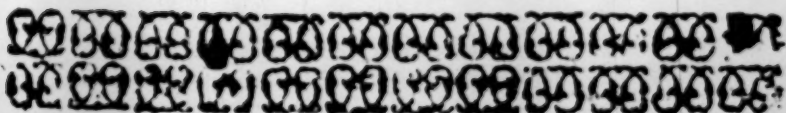


MVSÆVS.

Thus this kinde couple,
their close Marriage made,
And friendship
euer to be held in shade,
(Onely by witnesse
of one Nuptiall Light.)
Both vow'd: agreed,
that *Hero* euery Night,
Should hold her Torch out:
euery Night, her Loue
The tedious passage
of the Sea should proue

F 3

The



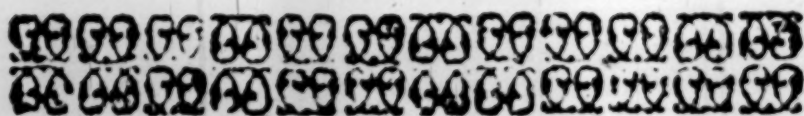


MVSÆVS.

The whole Euen
of the watchful Nuptia's spent,
Against their wils:
the sterne powre of constraint
Enforc't their parting.

Hero to her Towre;
Leander,
(minding his returning howre)
Tooke of the Turret, Markes,
for feare he fail'd,
And to well-founded
broad *Abydus* sail'd.

All



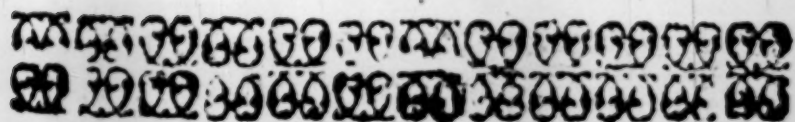


MUSÆVS.

All Night, Both thirsted
for the Secret scrite
Of each yong-married,
louely Man, and Wife.
And all day after,
No desire shot home,
But that the Chamber-decking
Night were come.
And now, Nights sooty cloudes
clap't all taile on,
Fraught all with sleepe:
yet tooke *Leander* none.

F 4

But

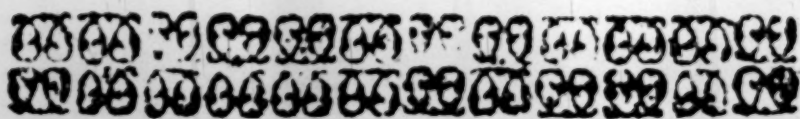




MVSÆVS.

But on th'oppoſ'd ſhore
of the noiſe-full Seas,
The Meſſenger
of glittering Marriages
Look't wiſhly for :
Or rather long'd to ſee,
The witneſſe of their Light
to Miſery,
Farre off diſcouer'd
in their Couert bed.
When *Hero* ſaw
the blackeſt Curtaine ſpred

That



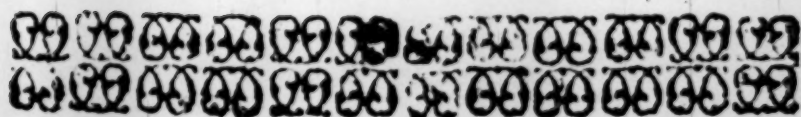


MVSÆUS.

That vail'd the darke night:
her bright Torch she shew'd.
Whole Light no soener
th'eager Louer view'd:
But Loue, his blood set
on as bright a Fire.
Together burn'd the Torch,
and his Desire.
But hearing of the Sea,
the horrid rore,
With which, the tender ayre
the mad waues tore:

F 5

At

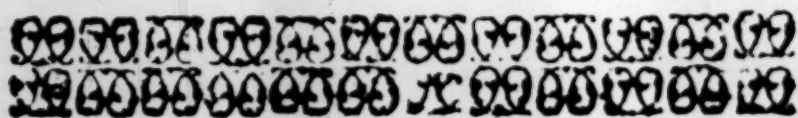




MVSÆVS.

At first he trembled :
But at last he rear'd
High as the storme his spirit,
and thus chear'd,
(Vsing these words to it)
his resolute minde :
Loue dreadfull is ;
The Sea, with nought inclinde :
But Sea, is Water ;
outward all his yre,
When Loue lights his feare
with an inward fire.

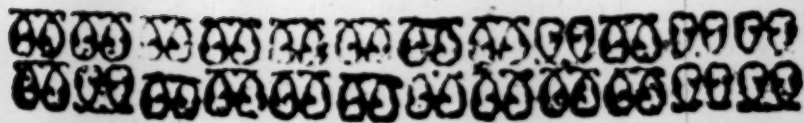
Take





MVS ÆVS.

Take fire (my heart)
feare nought that flits and raues:
Be Loue himselfe to me,
despise these waues.
Art thou to know,
that Venus birth was here?
Commands the Sea,
and all that greeues vs there?
This sayd, his faire Limbes
of his weede, he strip't :
Which, at his head,
with both hands bound, he shipt.
Lept

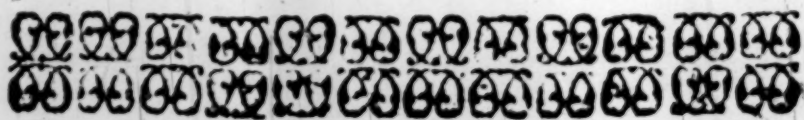




MVSÆVS.

Lept from the Shore,
and cast into the Sea
His louely body:
thrusting all his way
Vp to the Torch,
that still he thought did call:
He Ores, he Sterer,
he the Ship, and All.
Hero aduanc't
vpon a Towre so hye,
As soone would lose on it,
the fixed'st eye.

And

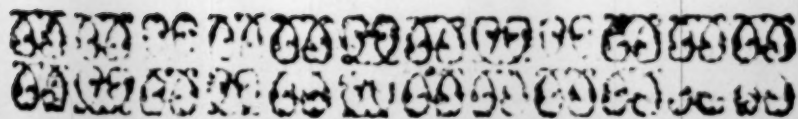




MVSÆVS.

And like her Goddesse star,
with her Light shining :
The windes, that alwayes
(as at her repining,
Would blast her pleasures)
with her vaile she che'kt,
And from their envies
did her Torch protect.
And this she neuer left,
till she had brought
Leander, to the Hauensfull
shore he sought.

Then

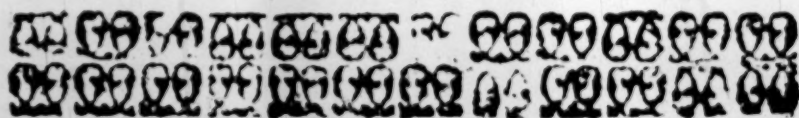




MVSÆVS.

Then downe she ran,
and vp she lighted then
To her Tewres top,
the weariest of Men.
First, at the Gates,
(without a syllable vs'd)
She hug'd her panting husband,
all diffus'd
With somy drops,
still stilling from his haire :
Then brought she him
in to the inmost Faire

Of

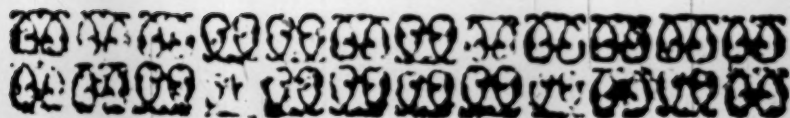




MVSÆVS.

Of all, her Virgin Chamber;
That, (at best)
Was with her beauties,
ten times better drest.
His body then she clent'd:
His body oyl'd
With Rosie Odors:
and his bolome (loyl'd
With the vnsauoury Sea)
she render'd sweet.
Then, in the high-made bed,
(euen panning yet)

Her





MVSÆVS.

Her selfe she powr'd
about her husbands brest,
And these words viter'd:
With too much vnrest,
O Husband,
you haue bought this little peace:
Husband, No other man
hath paid th' encrease
Of that huge sum of paines
you tooke for me.
And yet I know,
it is enough for thee

To



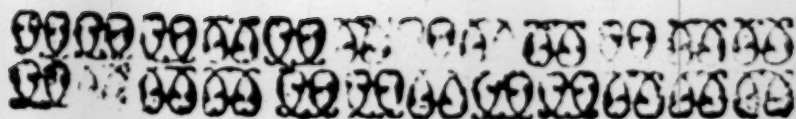


MUSAEVS.

To suffer for my Loue,
the fishy fauours
The working Sea breaths.
Come, lay all thy labors
On my all-thankfull bosome.
All this said,
He straight vngirdled her;
and Both parts paid
To Venus,
what her gentle statutes bound.
Here Weddings were.
but not a Muscical sound,

G

Here





MUSAEVS.

Here bed-rites offer'd,
but no hymnes gaue praise:
Nor Poet,
sacred wedlocks worth did raise.
No Torches
gilt the honor'd Nuptiall bed:
Nor any youths
much-mouing dances led.
No Father;
Nor no reuerend Mother sung.
Hymen, O Hymen,
bleſſing L O V E s ſo yong.

But



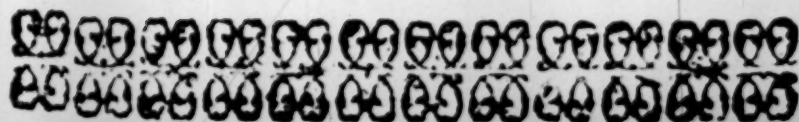


MUSÆVS.

But when the consummating|
Howres had croun'd
The doun-right Nuptials,
a calme bed was found.
Silence, the Roome fixt ;
Darknesse deck't the Bride,
But Hymnes, and such Rites,
farre were laide aside.
Night, was sole Gracer
of this Nuptiall house:
Cheerefull *Aurora*
neuer saw the Spouse

G 2

In



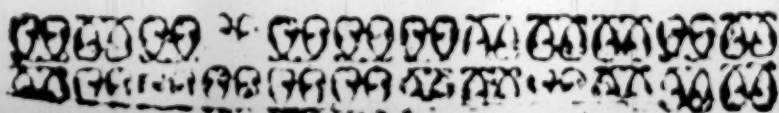


MV SÆVS.

In any Beds
that were too broadly known,
Away he fled still,
to his Region,
And breath'd
insatiate of the absent Sun.

¶ Hero kept all this
from her parents still;
Her Priestly weede was large,
and would not fill:
A Maid by Day she was,
a Wif by Night:

Which



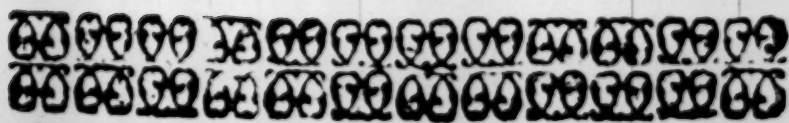


MUSÆVS.

Which both so lou'd,
they wisht it neuer light.
And thus (Both) hiding
the strong Need of Loue:
In Venus secret sphere,
reioyc't to moue.
But soone their ioy di'de;
and that still-toft state
Of their stolne Nuptials,
drew but little date.
For when the frosty winter
kept his Iusts,

G 3

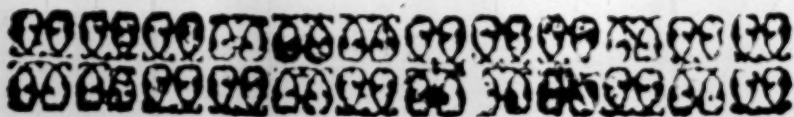
Rousing





MVSÆVS.

Rouſing together
all the horrid Guſts,
That from the euer-whirling
pits ariſe :
And thoſe weake deepes,
that driue vp to the ſkies,
Againſt the drench't foundations,
making knocke
Their curled foreheads:
Then with many a ſhocke
The windes and ſeas met ;
made the ſtormes aloud,
Beate



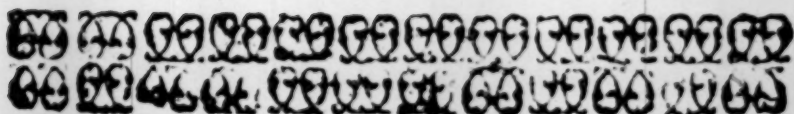


MVSÆVS.

Beate all the rough Sea
with a Pitchy cloud.
And then the blacke Barke,
buffeted with gales,
Earth checkes so rudely,
that in Two it fals.
The Seaman
flying Winters faithlesse Sea.
Yet (braue *Leander*)
All this bent at thee,
Could not compell in thee
one fit of feare :

G 4

But

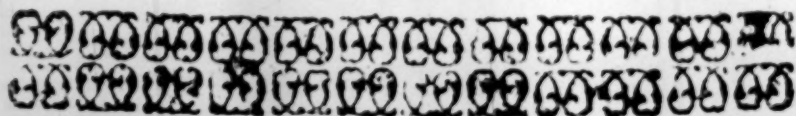




MUSAEVS.

But when the cruell
faithlesse Messenger
(The Towre) appear'd,
and shew'd th'accustom'd light;
It stung thee on,
secure of all the spight
The raging Sea spit.
But since Winter came,
Vnhappy *Hero*,
should haue cool'd her flame,
And lye without *Leander* ;
No more lighting

Her





MUSAEVS.

Her short-liu'd Bed-starre :

but strange fate exciting

As well as Loue;

And both their pow'rs combin'd
Enticing her ;

In her hand, neuer shin'd
The fatall Loue-Torch

(but this one houre) more.

Night came : And now,

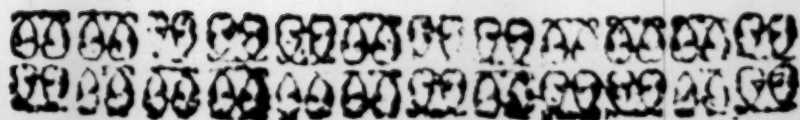
the Sea against the shore

Must'rd her winds vp :

from whose Wintry iawes

G s

They

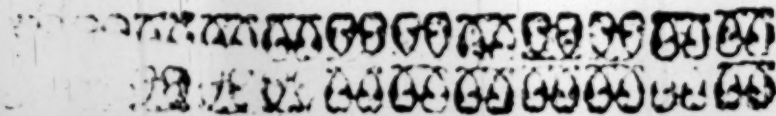




MUSÆVS.

They belch't their rude
breaths out, in bitterest flaws.
In mid st of which,
Leander, with the Pride
Of his decre hope,
to boord his matchlesse Bride:
Up, on the rough backe
of the high sea, leapes:
And then waues thrust vp waues;
the watry heapes
Jumbled together:
Sea and sky were mixt,

The

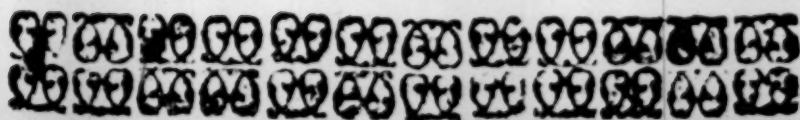




MVSAVS.

The fighting windes,
the frame of earth vnfixt.
Zephire and *Eurus*
flew in eithers face;
Notus and *Boreas*
wraстler like imbrace,
Aud toss'e each other
with their bristled backes.
Ineuitable
were the horrid crackes
The shaken Sea gaue:
Ruthfull were the wrackes

Leander

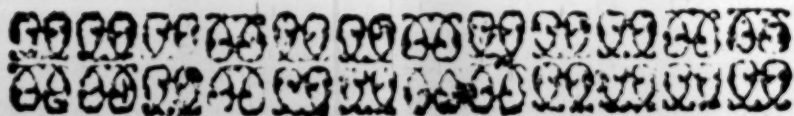




MUSEVS.

Leander suffer'd,
in the sauage gale,
Th'inexorable whilsepits
did exhale.
Often he pray'd to *Venus*,
borne of Seas:
Neptune their King:
And *Boreas*, that t'would please
His Godhead,
for the Nymph *Aithias* sake,
Not to forget,
the like felth he did make

For

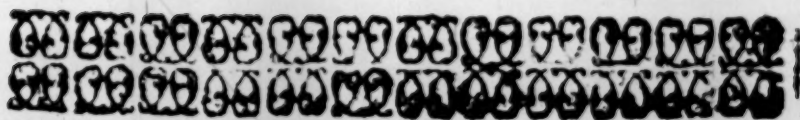




MVSÆV S.

For her deare Loue :
touch't then, with his sad state,
But none would helpe him :
Loue, compels not Fate.
Euery way tost with waues,
and Aires rude breath
Iustling together,
he was crush't to death.
No more his youthfull force
his feete commands,
Vnmou'd lay now
his late all-mouing hands.

His

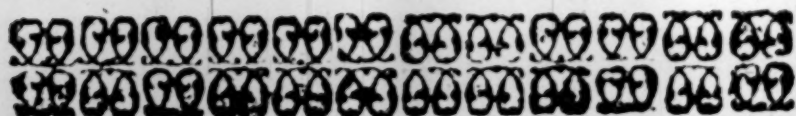




MVSÆVS.

His throat was turn'd
free channel to the flood,
And drinke went downe,
that did him farre from good.
No more the false Light
for the curst winde burn'd:
That of *Leander*
euer-to-be-mourn'd,
Blew out the Loue, and soule;
when *Hero* still
Had watchfull eyes,
and a most constant will

To

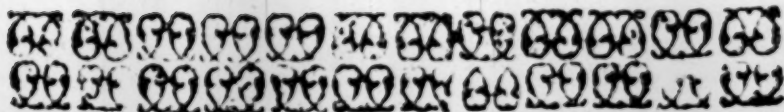




MUSÆVS.

To guide the voyage :
and the morning shin'd,
Yet not by her Light,
she her Loue could finde.
She stood distract
with miserable woes ;
And round about the Seas
broad shoulders, throwes
Her eye,
to second the extinguisht Light:
And tried if any way
her husbands sight

Erring





MVSÆUS.

Erring in any part,
she could delcry.
When, at her Turrets foote,
she saw him lye,
Mangled with Rockes,
and all embred; she tore
About her brest,
the curious weede she wore.
And with a shriek,
from off her Turrets height,
Cast her faire body headlong,
That fell right

On



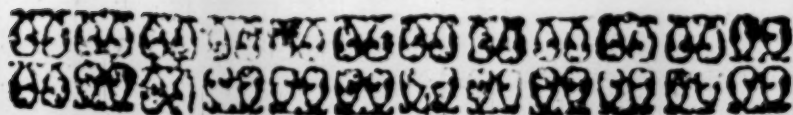


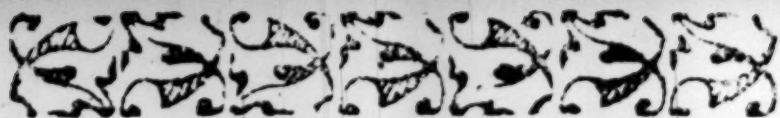
MUSÆUS.

On her dead husband :
Spent with him her breath,
And each won other,
in the worst of death.

H

Annota-





Annotations vpon
this Poem of
Musæus.

1. γυμασιολογος signifies
one, qui Nuptiis apparat vel
instruit.

2. Νυμφοςολον αςρον ερατον.
Νυμφοςολος, est qui sponsam,
sponso adducit seu conciliat.

3. συνεριθος socius in aliquo
opere.

4. Ερωμανένων οδινάων ερω-
μα,ες,

upon this Poem.

1. *μανες*, signifies, *Perdite a-*
mans; and therefore I en-
large the Verball Transla-
tion.

5. ἀγγελίην δ' ἐφύλαξεν ἀκοι-
μῶν, &c.

Ἀγγελία, besides what is
translated in the Latine; *res*
est mutiatur, Item mandatum
a Nuntio perlatum; Item Fa-
ma, and therefore I tran-
slate it, Fame-freighted
ship, because *Leander* calles
himself *ὄλκος ἐρωτος*, which
is translated *Navis amoris*,
though *ὄλκος* properly sig-
nifies

Annotations

nifies *sulcus*, or *Tractus na-
vis*, vel *serpentis*, vel *atherea
sagitta*. &c.

6. *Εχθρον αντιν*. *Εχθος*,
Εχθρα, and *Εχφος*, are of one
signification; or have their
deduction one; and seeme
to be deduc't *ἀπὸ τῆς ἐχθραί*,
I. herere. *Vt sit odium quod
animo infixum heret*. For
odium is by *Cicero* defin'de,
ira inueterata. I have there-
fore translated it according
to this deduction, because
it expresses better: and ta-
king the winde for the fate
of

upon this Poem.

of the winde; which conceiv'd and appointed before, makes it as inveterate or infixt.

7 χρῶμα γὰρ μελέων εἰσθαί-
ετο. *Colore enim membrorum*
cubebat. A most excellent
Hyperbole, being to be vn-
derstood, she blusht al over
her. Or, then followes ano-
ther elegancie, as strange &
hard to conceiue. The mere
verball translation of the
Latine, being in the sence
either imperfect, or utterly
inelegant, which I must yet

Annotations

leauē to your iudgement,
for your owne satisfaction.
The words are

————— Νισυμενης δὲ
κῆροδία λουκοχιπῶν ὑπο σφύρα
λαμπέτο κοῦρες.

————— *Euntis vero
Etiam Rose candidam (indu-
ta) tunicam sub talis splende-
bant puella.*

To vnderstand which; that
her white weede was al vn-
derlin'd with Roses, & that
they shin'd out of it as shee
went,

upon this Poem.

went, is passing poore and
absurd : and as grosse to
haue her stuck all ouer with
Roses. And therefore to
make the fence answerable
in height and elegancy to
the former, she seem'd (blu-
shing all ouer her White
Robe, euen below her An-
kles, as she went) a mouing
Rose, as hauing the blusn
of many Roses about her.

8. *Ἀρφαίρε βαδυσκίος εἰσερος*
δ' ἄνρ.

Apparuit umbrosa Hesperus
stella. E regione is before ; &

Annotations

I English, & East. Th'Euen
starre tooke vantage of her
shade, viz: of the Euening
shade, which is the cause
that Starres appeare.

9 χαλιφρονα νοεματα κερης,
instabiles nutus puella. I Eng-
lish, her would, and would
not. καλιφρων, ο χαλις πας φρε-
νας, signifying, *Cui mens
laxata est & enervata*: and of
extremity therein, *Amens,
demens.* χαλιφρηνεο, *sum χαλι-
φρων.*

10 *Demens sum* she calls
him αντισμορς, which signifies
cui

upon this Poem.

cui difficile fatum obtingit: according to which I English it, *infelix* (being the worde in the Latine) not expressing so particularly, because the word unhappie in our Language hath diuers Vnderstandings ; as waggish or subtle, &c. And the other well expressing an ill abodement in *Hero*, of his ill or hard fate: imagining straight, the strange & soudaine alteration in her, to be fatall.

II λεκτρον ωμηχανον, παρ-

H 5

θε.

Annotations

θενικης, going before : it is Latin'd, *Virginis ad Lectum difficile est ire*. But αμικανος, signifies, *nullis machinis expugnabilis*; The way vnto a Virgins bedde, is viterly bar'd.

12 κυπριδιων οαρων αυταγ-
τελοι εισιν απειλαι.

Venerarum consuetudinum per se nuntia sunt mince.

Exceeding elegant. αυταγ-τελος signifying, *qui sibi nuntius est, id est, qui sine aliorum opera sua ipse nuntiat*. According to which I haue Englisht

upon this Poem.

lish't it. *αρες*, *Lusus veneri*.
αρελαι also, which signifies
mine, having a reciprocall
fig. in our tongue, beeing
english't *Mines* : *Mines*, as
it is privileg'd amongst vs
being English, signifying
Mines made vnder y^e earth.
I haue past it with that
word, being fitte for this
place in that vnderstāding.

13 *ερωτοτοκοις, μυθος.*

ερωτοτοκος *σαρξ*, *Corpus amo-*
rem parriens, & *alicis*, ac-
cording to which I haue
turn'd it.

Annotations

14 ἀπαλαχρῶν ἀυχενά-
κουρης.

ἀπαλαχρῶς, signifies, *qui tenera & delicata est cute, tenerum*; therefore not enough expressing, I have enlarg'd the expression, as in his place.

15 πολυπλανέων ἐπεων is
turn'd; *Variorum verborum*.
πολυπλανης, signifying *multi-
tinagus, erroneus, or errorum
plenus*, intending that sort
of error that is in the Pla-
nets; of whose wandering,
they are called *πλανητες ἀσε-
ρες*

upon this Poem.

pes sidera erranti. So that
Hero tax't him for so bolde
a liberty in wordes, as er'd
toto cælo, from what was fit,
or becam the youth of one
so gracefull: which made
her breake into the admy-
ring exclamation; that one
so yong and gracious, shold
put on so experiencft and
licentious a boldnesse, as in
that holy temple encorag'd
him to make Loue to her.

16 *Σοφος & παρρηγις*, it is
Translated *Demo altissima*;
but because it is a cōpound,
and

Annotations

and hath a grace superiour
to the other, in his more
neere and verball conuerfi-
on ; *ορατομικης*, signifying,
Caelum sua proceritate tan-
gens, I haue so render'd it.

17 *υγρος ακοιτης*, translated
madidus Maritus, when as
ακοιτης is taken heere for
ομοκοιτης, signifying *unum &*
idem cubile habens, which is
more particular and true.

18 *ηλικατοιο φασφορος*, &c.
ηλικατος signifies, *La in altus*

ant

upon this Poem.

ant profundus ut ab eius ac-
cessu aberres, intending the
Tower vppon which *Hero*
floode.

FFNIS.
